Motta, herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Olav Lydvo.

Hans Eksellense
Utenriksminister Einar Ágústsson,
Reykjavik.

Nr. 12. 12. júlí 1973.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að samningi um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara.

Hinn 29. júní 1973 voru utanríkisráðuneytum Bandaríkjanna, Bretlands og Sovétríkjanna afhent aðildarskjöl Íslands að samningnum um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara, sem gerður var í Haag hinn 16. desember 1970.

Samkvæmt 4. tl. 13. gr. samningsins tekur hann gildi á Íslandi hinn 30. júlí 1973.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júlí 1973.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM AÐ KOMA Í VEG FYRIR ÓLÖGLEGA TÖKU LOFTFARA

Inngangur:

RÍKI ÞAU, SEM AÐILAR ERU AÐ SAMNINGI ÞESSUM,

TELJA, að ólöglegar aðgerðir, sem miða að töku eða stjórn loftfara í flugi, stofni í hættu öryggi manna eða eigna, hafi alvarleg áhrif á rekstur flugþjónustu og rýri traust þjóða heims á öryggi flugsamgangna;

TELJA, að slík brot séu mikið áhyggjuefni;

TELJA, að til þess að koma í veg fyrir slíkar aðgerðir, beri brýna nauðsyn til að gera viðeigandi ráðstafanir til að refsa þeim, sem brotlegir gerast, og

HAFA ÞVÍ ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT

Preamble

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION

CONSIDERING that unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

CONSIDERING that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. gr.

Sá, sem gerist sekur um eftirfarandi háttsemi um borð í loftfari í flugi:

a) tekur það á sitt vald eða nær tökum á stjórn þess ólöglega með valdbeitingu eða hótun um valdbeitingu, eða reynir einhverjar slíkar aðgerðir, eða

b) er sekur um hlutdeild í framningu slíks verknaðar eða í tilraun til að drýgja hann,

fremur afbrot (sem í samningi þessum nefnist „afbrotið").

2. gr.

Sérhvert samningsríki skuldbindur sig til að lýsa afbrotið refsivert og leggja þung viðurlög við því.

3. gr.

1. Að því er samning þennan varðar skal talið, að loftfar sé í flugi, hvenær sem er eftir að búið er að loka öllum ytri dyrum þess, eftir að farþegar eru komnir um borð, og þangað til einhverjar slíkar dyr eru opnaðar, til að farþegar geti gengið frá borði. Ef um nauðlendingu er að ræða, telst flugferð ekki lokið, fyrr en þar til bær yfirvöld taka ábyrgð á loftfarinu og mönnum og eignum um borð.

2. Ákvæði samnings þessa taka ekki til loftfara, sem notuð eru í þjónustu hers, tollyfirvalda eða lögreglu.

3. Samningur þessi tekur aðeins til þess, þegar flugtaksstaður eða raunverulegur lendingarstaður loftfarsins, sem afbrotið er framið í, er utan landsvæðis ríkisins, sem loftfarið er skrásett í, og skiptir eigi máli, hvort loftfarið er í millilanda- eða innanlandsflugi.

4. Í þeim tilvikum, sem um getur í 5. gr., á samningur þessi ekki við, ef flugtaksstaður og raunverulegur lendingarstaður loftfarsins, sem afbrotið er framið í, eru innan landsvæðis sama ríkis og það ríki er eitt þeirra, sem um getur í 5. gr.

Article 1

Any person who on board an aircraft in flight:

a) unlawfully, by force or threat thereof, or by any other form of intimidation, seizes, or exercises control of, that aircraft, or attempts to perform any such act, or

b) is an accomplice of a person who performs or attempts to perform any such act

commits an offence (hereinafter referred to as "the offence").

Article 2

Each Contracting State undertakes to make the offence punishable by severe penalties.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

2. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

3. This Convention shall apply only if the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft; it shall be immaterial whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight.

4. In the cases mentioned in Article 5, this Convention shall not apply if the place of take-off and the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in that Article.

5. Þrátt fyrir ákvæði 3. og 4. mgr. þessarar greinar eiga 6., 7., 8. og 10. gr. við, án tillits til flugtaksstaðar eða raunverulegs lendingarstaðar loftfarsins, ef brotamaður eða meintur brotamaður finnst á landsvæði annars ríkis en þess, sem loftfarið er skrásett í.

5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article, Articles 6, 7, 8 and 10 shall apply whatever the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft, if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of that aircraft.

4. gr.

1. Sérhvert samningsríki skal gera þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar kunna að vera til að ná lögsögu yfir afbrotinu og hvers kyns öðru ofbeldisverki gagnvart farþegum eða áhöfn, sem meintur brotamaður fremur í sambandi við afbrotið í eftirfarandi tilvikum:

a) Þegar afbrotið er framið í loftfari, sem skrásett er í viðkomandi ríki;

b) þegar loftfarið, sem afbrotið er framið í, lendir á landsvæði þess ríkis og meintur brotamaður er enn um borð;

c) þegar afbrotið er framið í loftfari, sem án áhafnar er leigt leigutaka, enda hafi hann aðalaðsetur fyrir atvinnustarfsemi sína í því ríki eða hafi búsetu þar, ef leigutaki hefur ekkert slíkt aðsetur fyrir starfsemi sína.

2. Sérhvert samningsríki skal einnig gera nauðsynlegar ráðstafanir til að ná lögsögu yfir afbrotinu í því tilviki, að meintur brotamaður sé til staðar á landsvæði þess og ríkið framselji hann ekki samkvæmt 8. gr. neinum þeim ríkjum, sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar.

3. Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir refsilögsögu, sem beitt er samkvæmt landslögum.

Article 4

1. Each Contracting State shall take such measures as may by necessary to establish its jurisdiction over the offence and any other act of violence against passengers or crew committed by the alleged offender in connection with the offence, in the following cases:

a) when the offence is committed on board an aircraft registered in that State;

b) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;

c) when the offence is committed on board an aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence, in that State.

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

5. gr.

Samningsríki, sem stofna sameiginleg loftferðasamtök, eða alþjóðastofnanir, sem hafa í þjónustu sinni loftför, er háð eru alþjóðlegri eða sameiginlegri skráningu, skulu á viðeigandi hátt tilgreina fyrir sérhvert loftfar ríki það, er hafa skal lögsögu og koma fram sem skráningarríki að því er samning þennan

Article 5

The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and

varðar, og ber að tilkynna Alþjóðaflugmálastofnuninni um það efni, en hún kemur tilkynningu á framfæri við aðildarríki samnings þessa.

have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

6. gr.

1. Sérhvert ríki, sem brotamaður eða meintur brotamaður er staddur í, skal, þegar staðreynt hefur verið, að lagaskilyrði réttlæti það, hneppa hann í gæslu eða gera aðrar ráðstafanir til að tryggja návist hans. Gæzla og aðrar ráðstafanir skulu vera í samræmi við lög viðkomandi ríkis, og skal marka þeim tíma, miðað við það, sem telja má nauðsynlegt til að hefja sakamáls- eða framsalsaðgerðir.

2. Ríkinu ber þegar að hefja frumrannsókn á málsatvikum.

3. Hverjum þeim manni, sem í gæzlu er samkvæmt næstu málsgrein á undan, skal veitt aðstoð til að ná sambandi tafarlaust við næsta fulltrúa ríkis þess, sem hann hefur ríkisfang í.

4. Þegar ríkið hefur samkvæmt þessari grein tekið mann í gæzlu, skal það þegar í stað tilkynna skrásetningarríki loftfarsins og ríki því, sem um getur í c-lið 1. mgr. 4. gr., svo og ríki því, sem maðurinn á ríkisfang í, og einnig, ef það telur ástæðu til, sérhverju öðru ríki, sem kann að eiga hagsmuna að gæta af að fá vitneskju um, að maðurinn sé í gæzlu, og um málsatvik þau, sem liggja til grundvallar töku hans. Ríki það, sem annast frumrannsókn þá, er 2. mgr. þessarar greinar fjallar um, skal án tafar skýra téðum ríkjum frá niðurstöðum sínum og taka fram, hvort það hefur í hyggju að neyta lögsöguvalds síns.

Article 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to the instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft, the State mentioned in Article 4, paragraph 1 (c), the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

7. gr.

Samningsríki, sem ræður yfir landsvæði, þar sem meintur brotamaður finnst, er skylt, svo fremi það framselji hann ekki, að fela þar til bærum yfirvöldum málið til saksóknar og það án nokkurrar undantekningar, og hvort sem

Article 7

The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case

afbrotið var framið á landsvæði þess eða ekki.

Yfirvöld þessi skulu taka ákvörðun um saksókn eftir sömu reglum og þeim, sem gilda, ef um er að ræða afbrot alvarlegs eðlis samkvæmt landslögum.

8. gr.

1. Afbrotið telst fólgið í hvers kyns samningi um framsal sakamanna, sem í gildi er milli samningsríkjanna, og teljast þar meðal þeirra afbrota, er leiða til framsals. Samningsríkin skuldbinda sig til að fella afbrotið undir ákvæði um framsal sakamanna í öllum samningum þar að lútandi, sem þau gera með sér framvegis.

2. Ef samningsríki, sem gerir samning að skilyrði fyrir framsali, fær beiðni um framsal frá öðru samningsríki, sem það hefur ekki gert samning við um framsal sakamanna, getur það að eigin vild talið samning þennan lagalegan grundvöll fyrir framsali vegna afbrotsins. Um framsalið fer að öðru leyti eftir lögum þess ríkis, sem óskað er framsals hjá.

3. Samningsríki, sem ekki gera samning sín í milli að skilyrði fyrir framsali, skulu viðurkenna gagnkvæmt, að afbrotið falli undir lagaákvæði um framsal sakamanna í samræmi við löggjöf ríkis þess, er óskað er framsals hjá.

4. Að því er varðar framsal milli samningsríkjanna, ber eigi einungis að telja afbrotið framið á þeim stað, þar sem aðgerðirnar voru framkvæmdar, heldur einnig á landsvæðum þeirra ríkja, sem eiga lögsögu yfir afbrotinu samkvæmt 1. mgr. 4. gr.

9. gr.

1. Nú er framið eitthvert þeirra brota, sem greinir í a-lið 1. gr., eða er yfirvofandi, og ber samningsríkjunum að gera viðeigandi ráðstafanir til að fá löglegum flugstjóra aftur í hendur stjórn loftfarsins eða viðhalda stjórn hans á því.

2. Í þeim tilvikum, sem um getur í næstu málsgrein á undan, skal samningsríki, þar sem loftfar eða farþegar eða

to its competent authorities for the purpose of prosecution.

Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

Article 8

1. The offence shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offence as an extraditable offence in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offence. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offence as an extraditable offence between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offence shall be treated, for the purpose of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with Article 4, paragraph 1.

Article 9

1. When any of the acts mentioned in Article 1 (a) has occurred or is about to occur, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve his control of the aircraft.

2. In the cases contemplated by the preceding paragraph, any Contracting State in which the aircraft or its passen-

áhöfn eru, auðvelda farþegum og áhöfn að halda áfram för sinni svo fljótt sem verða má og skila loftfarinu og farmi þess þeim aðilum, sem rétt eiga til yfirráða.

10. gr.

1. Samningsríkin skulu veita hvert öðru fyllstu aðstoð í sambandi við refsiaðgerðir vegna afbrotanna. Lög þess ríkis, sem um aðstoð er beðið, gilda óskorað um þetta efni.

2. Ákvæði 1. mgr. þessarar greinar hafa ekki áhrif á skuldbindingar samkvæmt neinum öðrum samningi, tvíhliða eða marghliða, sem nær eða getur náð að einhverju eða öllu leyti til gagnkvæmrar aðstoðar í sakamálum.

11. gr.

Sérhvert samningsríki skal í samræmi við eigin landslög láta ráði Alþjóðaflugmálastofnunarinnar í té, svo fljótt sem verða má, allar mikilsverðar upplýsingar, sem það býr yfir varðandi:

a) málsatvik afbrotsins;
b) þær aðgerðir, sem gripið er til samkvæmt 9. gr.;
c) ráðstafanir þær, sem gerðar hafa verið gagnvart brotamanni eða meintum brotamanni, einkum um úrslit sérhvers framsalsmáls eða annarra réttarathafna.

12. gr.

1. Nú rís deila milli tveggja eða fleiri samningsríkja um túlkun eða beitingu þessa samnings, er eigi verður jöfnuð með samkomulagi, og skal deilan þá lögð í gerð, ef eitt þeirra óskar þess. Náist ekki samkomulag milli deiluaðilanna um skipun gerðardómsins innan sex mánaða frá dagsetningu beiðnar, getur hver aðilanna sem er vísað ágreiningnum til Alþjóðadómstólsins með beiðni í samræmi við samþykktir dómstólsins.

gers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

Article 10

1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offence and other acts mentioned in Article 4. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 11

Each Contracting State shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

(a) the circumstances of the offence;
(b) the action taken pursuant to Article 9;
(c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender, and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

Article 12

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Sérhvert ríki getur við undirskrift eða fullgildingu samnings þessa, eða þegar það gerist aðili að honum, lýst því yfir, að það telji sig ekki bundið af undanfarandi málsgrein. Hin ríkin skulu ekki bundin af undanfarandi málsgrein gagnvart samningsríki, sem gert hefur slíkan fyrirvara.

3. Sérhvert samningsríki, sem gert hefur fyrirvara samkvæmt undanfarandi málsgrein, getur hvenær sem er tekið fyrirvarann til baka með tilkynningu til þeirra ríkisstjórna, sem veitt hafa fullgildingar- eða aðildarskjölum móttöku.

13. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi í Haag hinn 16. desember 1970 til undirritunar fyrir þátttökuríkin í Alþjóðaráðstefnu um loftferðalög, sem haldin var í Haag 1.—16. desember 1970 (og nefnist í samningi þessum Haag-ráðstefnan). Eftir 31. desember 1970 stendur öllum ríkjum til boða að undirrita samninginn í Moskvu, London og Washington. Sérhvert ríki, sem eigi undirritar samning þennan, áður en hann gengur í gildi samkvæmt 3. mgr. þessarar greinar, getur gerzt aðili að honum, hvenær sem það kýs.

2. Samningur þessi skal háður fullgildingu af hálfu þeirra ríkja, sem undirrita hann. Fullgildingar- og aðildarskjöl skulu afhent ríkisstjórnum Sovétríkjanna, Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Bandaríkja Ameríku, sem hér með er falið að veita fullgildingar- og aðildarskjölum móttöku.

3. Samningur þessi skal taka gildi að liðnum þrjátíu dögum frá því að tíu ríki, sem hafa undirritað hann og þátt tóku í Haag-ráðstefnunni, hafa lagt fram fullgildingarskjöl.

4. Að því er önnur ríki varðar tekur samningurinn gildi þann dag, sem hann gengur í gildi samkvæmt undanfarandi málsgrein, eða að þrjátíu dögum liðnum

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

Article 13

1. This Convention shall be open for signature at The Hague on 16 December 1970, by States participating in the International Conference on Air Law held at The Hague from 1 to 16 December 1970 (hereinafter referred to as The Hague Conference). After 31 December 1970, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in The Hague Conference.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article,

frá því að þau hafa lagt fram fullgildingar- eða aðildarskjöl sín, hvort sem síðar kann að bera að höndum.

5. Ríkisstjórnir þeirra ríkja, er taka við fullgildingar- og aðildarskjölum, skulu án tafar tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirskrifa samninginn og gerast aðilar að honum, um dagsetningu sérhverrar undirskriftar, afhendingardag sérhvers fullgildingar- og aðildarskjals, gildistökudag þessa samnings og koma á framfæri öðrum orðsendingum.

6. Um leið og samningur þessi öðlast gildi, skal hann skrásettur af ríkisstjórnunum, sem taka við fullgildingar- og aðildarskjölum, samkvæmt 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna og 83. grein samþykktar um alþjóðaflugmál (Chicago 1944).

14. gr.

1. Hverju samningsríki skal heimilt að segja upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til ríkisstjórna þeirra, sem taka við fullgildingar- og aðildarskjölum.

2. Uppsögn tekur gildi að liðnum sex mánuðum frá þeim degi, er ríkisstjórnir þær, sem veita fullgildingar- og aðildarskjölum mótttöku, fengu tilkynninguna í hendur.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Haag hinn sextánda dag desembermánaðar nítján hundruð og sjötíu í fjórum jafngildum textum á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku, í þrem frumritum.

or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

Article 14

1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at The Hague, this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and seventy, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.